

П. А. Титова

Выпускник факультета английского языка

Минский государственный лингвистический университет

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА САМОПРЕЗЕНТАЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ МОТИВАЦИОННОМ ПИСЬМЕ

Прагматическая направленность мотивационного письма, активно используемого в деловой корреспонденции в условиях франкоязычного образовательного пространства, обуславливает использование специфичных языковых средств (оценочной лексики и средств логической аргументации и фактуальных высказываний).

К л ю ч е в ы е с л о в а: деловая корреспонденция; стереотипические выражения; оценочная лексика.

P. Titova

Faculty of the English language

Minsk State Linguistic University

LANGUAGE MEANS OF SELF-PRESENTATION IN THE FRENCH LETTER OF MOTIVATION

Pragmatic orientation of a motivation letter, used in the French-speaking educational environment, determines the specificity the specificity of linguistic interpretation of candidates' motivation such as using evaluative words and means of logical argumentation and factual statements.

Key words: business correspondence; stereotypical expressions; evaluative language.

Говоря о языковых инструментах «социализации студента в университете и ориентации его на порождение нового знания как терминальной ценности» [1, с. 61], лингвисты обращают свое внимание на такой жанр академического дискурса как мотивационное письмо. Данный документ прилагается к пакету документов студента, наряду с резюме и выпиской из зачетно-экзаменационной ведомости. Правильность написания мотивационного письма приобретает решающее значение в ситуациях, когда соискатели имеют невысокие оценки по отдельным курсам в рамках бакалавриата, или, когда на одно место в магистратуре / аспирантуре претендуют выпускники с одинаковым средним баллом; а также при подаче документов на программы, для которых экзаменационные оценки или результаты тестов имеют меньший вес, чем наличие профессиональных интересов и навыков. Будучи текстом институционального дискурса, мотивационное письмо имеет признаки, свойственные текстам официально-деловой корреспонденции, в которой

запрещено использование разговорного синтаксиса, разного рода коллоквиализмов и сленга. Более того, информативная направленность и объективность, свойственные деловой корреспонденции, теряют свою значимость, поскольку целью написания мотивационного письма является выделение личности соискателя из большого числа других претендентов на обучение в магистратуре / аспирантуре и создание благоприятного впечатления на членов конкурсной (приемной) комиссии.

Для франкоязычного образовательного пространства мотивационное письмо является обязательным заданием, сложность выполнения которого обусловлена требованием соблюдать правила к его структуре и содержанию. Так, студенты-соискатели, участвующие в программах международного сотрудничества, составляют подобные мотивационные письма в рамках жестко ограниченного объема слов (300–500), с помощью которых они представляют свои профессиональные и образовательные намерения.

Начало мотивационного письма, как один из значимых элементов структуры, характеризуется употреблением стереотипических устойчивых формул обращения к лицу, отвечающему за подбор персонала, и мотивирующих фраз, целью которых является побудить проявить интерес к соискателю. Анонимное обращение *Madame, Monsieur* является наиболее приемлемым, так как не требуется четкого представления делового статуса и должности адресата: внимание должно быть сосредоточено сначала на соискателе. В состав мотивирующих фраз наряду со стереотипическими выражениями и оборотами входит большое количество положительно оценочной лексики:

- *Je suis le candidat idéal, car mon expérience et mon éducation me donneront un avantage dans l'apprentissage du matériel.* ‘Я идеальный кандидат, так как мой опыт и образование дают мне преимущество в изучении материала’.

- *L'Université offre une excellente occasion de participer à des conférences scientifiques, ce qui m'a beaucoup intéressé.* ‘Университет предоставляет прекрасную возможность участвовать в научных конференциях, что меня очень заинтересовало’.

Чрезмерное употребление подобных единиц позволяют кандидату, не стесняясь, рассказать о своих личностных качествах, заинтересованности в данном вузе и превосходстве над другими кандидатами. Например,

À l'école, j'ai organisé diverses activités et participé à des conférences scientifiques. ‘В школе я занимался организацией разнообразных мероприятий и участвовал в научных конференциях’.

Mes qualités fortes sont la détermination et la persévérance, donc je vais faire face à toutes les tâches sans aucun problème. ‘Мои сильные качества – это целеустремленность и упорство, поэтому я без проблем буду справляться с любыми задачами’.

При этом фразы должны отвечать требованию четкости и лаконичности, не превышая количественный лимит в 25 слов. Разъяснение интереса к образовательной организации реализуется с помощью представления ее конкретных достижений в фактуальных высказываниях:

- *Je suis très fasciné par les projets scientifiques et je suis donc intéressé à participer à des conférences et à des jeux olympiques.* ‘Меня очень увлекают научные проекты, поэтому я заинтересован в участии в конференциях и олимпиадах’.

Поскольку приемной комиссии важно сообщить, как правило, две или три причины, по которым данный соискатель является достойным претендентом, значимыми являются средства рациональной аргументации, к числу которых относятся синтаксические конструкции, выражающие причинно-следственную связь (*donc*). Сравним также: *Je suis intéressé par le programme de votre Université, car il offre une opportunité de développement dans ...* ‘Меня интересует программа вашего университета, так как она предоставляет возможность для развития в...’.

В заключительной части мотивационного письма востребованы вежливые формулировки прощания, которые должны не только оставить хорошее впечатление о воспитанности кандидате, но и побудить рекрутера назначить встречу с ним для очного представления своих качеств. Например:

- *Je reste à votre disposition pour prendre rendez-vous afin de vous montrer ma motivation lors de l'entretien.* ‘Я остаюсь в вашем распоряжении, чтобы договориться о встрече, чтобы продемонстрировать вам свою мотивацию во время собеседования’.

- *Madame, Monsieur, j'ai hâte de votre réponse et de vous rencontrer.* ‘Мадам, месье, я с нетерпением жду вашего ответа и личной встречи с вами’.

Следует отметить, что, если правила делового общения, принятые в конкретном университете, не предполагают полного соблюдения формата мотивационного письма и данные заносятся соискателем в онлайн анкету, становятся необязательными к использованию вежливые формулы приветствия и обращения, а также формулы прощания, поскольку теряют обязательность такие элементы бумажного или электронного делового письма, как адрес отправителя, адрес получателя, тема.

Таким образом, при всей строгости оформления французского мотивационного письма наблюдаемое многообразие языковых лексических и синтаксических средств обусловлено логической сущностью текста и его назначением (убедить конкурсную комиссию в исключительности профессиональных качеств соискателя).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Смирнова, Н. В. Академическая грамотность и письмо в вузе: от теории к практике / Н. В. Смирнова. – Высшее образование в России. – 64 с.